

LA MAISON-DIEU

Cahier n° 11

SOMMAIRE

J. T. *Points de repère* 7

Une simple présentation du cahier et du sens de notre effort.

LES PRINCIPES ET LA THEORIE

J. TRAVERS. *Le mystère des langues dans l'Eglise*.. 15

Voir large et grand sans méconnaître la complexité du problème : la théologie des Pères nous ouvre une vision prophétique.

A.-G. MARTIMORT. *La discipline de l'Eglise en matière de langue liturgique. Essai historique* 39

L'histoire nous fait comprendre l'attitude pratique de l'Eglise latine depuis plus d'un millénaire.

J. LECLERCQ. *Le latin chrétien, langue d'Eglise* 55

En quel sens peut-on dire que le latin est la langue de l'Eglise ? La philologie et la linguistique nous aident à tirer au clair cette question, elles nous indiquent aussi le sens du travail à fournir.

- F. MESSERSCHMID. *La langue liturgique en pays germaniques* 76

A titre documentaire : en quels termes la question a-t-elle été posée en Allemagne, comment a-t-elle été théologiquement et pastoralement résolue ?

LA SITUATION PRESENTE

- A.-G. MARTIMORT. *Les leçons d'une enquête* 84

Le trop bref résumé d'un immense dossier : Où en est présentement la question de la langue liturgique dans l'esprit des fidèles ? Les aménagements possibles de la pastorale dépendent dans l'immédiat de la réponse donnée à cette question. (Trois articles de *Témoignage Chrétien* ont provoqué cette enquête : les résultats complets en seront publiés prochainement sous forme de brochure aux Éditions de *Témoignage Chrétien*.)

- CH. BRUNEAU. *La langue française est-elle majeure?* 131

Un changement de discipline est solidaire de l'évolution d'une culture : un maître de la linguistique française, professeur en Sorbonne, nous dit ce qu'il entrevoit de l'avenir de la culture latine et de l'arrivée à majorité de la langue française.

- C. MOHRMANN. *L'évolution de la langue française au cours de la guerre* 140

Les langues formées évoluent, mais selon des lois assez précises. C'est un risque et une garantie pour une liturgie en langue maternelle. M^{lle} Christine Mohrmann, directrice du célèbre Institut de Philologie de Nimègue, caractérise l'évolution du français au cours de ces huit dernières années.

- Y. XÉMON. *Le chant en langue vulgaire en présence du Saint-Sacrement exposé* 144

La législation de l'Église est moins stricte que certains ne le pensent. A-t-on su profiter de la latitude qu'elle nous laisse ?

LA LANGUE DE NOTRE PREDICATION

- O. ROUSSEAU. *Retour à l'éloquence sacrée* 154

La parole sacrée a ses exigences propres. Elle nous oblige à renouveler sans cesse notre langage dans le contact assidu de la Bible et des Pères : question de formation et de culture.

- J.-P. BONNES. *Pour un enseignement du latin liturgique et patristique* 175

Quelques conseils pour se familiariser avec les Pères.

- A.-M. ROGUET. *Les à-peu-près de la prédication eucharistique* 178

La prédication doit s'alimenter à des sources vivantes, et non pas répéter paresseusement des clichés qui, à force d'usure, déforment la doctrine.

- C. RAUCH. *Prédication et traductions liturgiques* 191

Réflexions d'un curé après une longue expérience.

LES TRADUCTIONS

- J.-P. BONNES. *Introduction au problème des traductions liturgiques* 193

La grandeur du problème, ses présupposés, sa méthode : l'auteur est un laïc spécialiste des questions de traduction. Nous ne donnons ici que des extraits d'une plus vaste étude encore inédite.

- R. GRIESEMANN. *Traduction et langue mystérique* 205

Certaines erreurs d'interprétation ne peuvent être évitées qu'en recourant à la théologie du mystère.

- J. GELINEAU. *Notes sur le chant religieux populaire en français* 209

Quelle doit être la langue du cantique populaire en français ? Peut-il être vraiment poétique, inspiré ? Quels obstacles et quels appuis la langue française, son rythme, sa phonétique, apportent-ils au compositeur de cantiques ?

- X. CHOUPAUT. *Traduction des messes de la Purification, de Pâques, de la Pentecôte*.... 225

A titre d'exemple, le travail d'un curé de campagne : des essais, dont certains sont une réussite.

- *** *L'ordinaire de la messe* 231

Quelques extraits du missel de la J.A.C. : *De la terre à Dieu*.

- A.-M. ROGUET. *Nouveaux missels français* 232

Quelques réussites vraiment intéressantes, à l'égard de la traduction comme à l'égard de la propagande liturgique.